

КОЛЛОКАЦИИ ЭПОХИ КОРОНАВИРУСА В АДМИНИСТРАТИВНОМ ДИСКУРСЕ: ДЕРИВАЦИОННЫЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Е.В. Бодрова

Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, Россия

Предлагаемая статья посвящена актуальным проблемам неологии и фразеобразования. Несмотря на кажущуюся разработанность вопроса образования фразеологических единиц, в лингвистической науке по-прежнему считается актуальным исследование процесса возникновения и узуализации неофразем, являющихся своеобразным продуктом времени, отражающим исторические, социальные и культурные реалии. В представленной работе дан краткий обзор научных изысканий вокруг неологизмов, «рожденных» в период коронавирусной пандемии. В статье отражены результаты наблюдения за инновациями, связанными с пандемией и входящими в тематическое поле неологизма COVID (с опорой на классификацию предикатов Ю.Д. Апресяна), охарактеризованы коллокационные новации, функционирующие в современном административном дискурсе. В ходе исследования определены и проиллюстрированы деривационные процессы: трансформация терминологического термина из медицинской сферы, фразеобразование по устойчивым моделям, метафоризация.

Ключевые слова: неологемы, околоковидные коллокации, фразеобразование, административный дискурс, тематическое поле неологизма COVID.

Период ковидной пандемии запомнится лингвистам как время молниеносного формирования словаря эпохи коронавируса. Исследователи стали свидетелями национализации аббревиатуры COVID, потенциальной узуализации ковидных неологизмов, лексикографирования языковых новаций, а также фразеобразования вокруг пандемии, не менее уникального в условиях всеохватывающей неогенности.

В этой связи вполне закономерно изучение новейшего языкового материала представителей разных лингвистических направлений и школ. В публикациях последнего времени описана русификация интернационализма COVID «в графическом, орфографическом, орфоэпическом, грамматическом и словообразовательном аспектах» [5, 8]. Дана общая характеристика ковид-словаря и озвучены прогнозы по узуализации неологем [6, 14]. Представлены способы образования ковидных слов, в частности: *детерминологизация профессионализмов из медицинской сферы* [1], *семантический сдвиг в значении слова* [9], *контаминация* [2]. В рамках функциональной лингвистики исследуется дискурс о пандемии [10].

Когнитивисты делают следующие выводы: военная метафора в пандемийном дискурсе реализуется в нескольких моделях [11], номинация новой коронавирусной инфекции зависит от особенностей формирования языковой картины мира [12], когнитивная модель «Эпидемия КОВИД-19 как война против человечества» имеет специфику реализации и регулярные источники метафоры [3].

Особый интерес представляют работы, связанные с фразеологическими неологизмами. Так, для ученых новым объектом исследования стали антипословицы, которые создаются на базе хорошо узнаваемых паремий с заменой ключевого

компонента [13]. Осуществлено компаративистское описание ковидных антипословиц в славянских языках [7]. По мнению С.Г. Шулежковой, фразеологические системы славянских языков, как чуткий барометр, реагируют на цивилизационные, геополитические, социально-экономические и культурные изменения, что отражается на состоянии фразеологических фондов национальных языков – ускоряются процессы появления новых языковых единиц [16, с. 174].

Не стали исключением процессы фразеобразования вокруг коронавируса. Остановимся на характеристике коллокаций, «рожденных» в период пандемии, отобранных методом сплошной выборки из текстов, которые были взяты на официальном сайте Kremlin.ru. Вслед за А.Н. Барановым и Д.О. Добровольским коллокациями будем считать слабоидиоматичные фразеологизмы преимущественно со структурой словосочетания [4, с. 73].

Нами отобрано 80 единиц наиболее частотных в указанном дискурсе. Сразу оговорим, что на этапе первичной номинации лиц, зараженных ковидом, и номинации самой инфекции фиксируется регулярная вариативность, которая проявляется в обозначении явлений одного порядка разными сочетаниями баз и коллокаторов, например: 1) *больные COVID, ковидные больные, больные коронавирусом*; 2) *новый коронавирус, ковидная пневмония*. Этот факт, как видится, можно объяснить процессом многовариантной русификации интернациональной аббревиатуры COVID. Кроме этого, новое название болезни (COVID) и закрепленное в терминологических словарях название вируса, вызывающего это заболевание (коронавирус), функционируют параллельно в русскоязычных текстах и используются говорящими в качестве синонимов.

Следует добавить, что один и тот же коллока-тор в рассматриваемых единицах сочетается с разными базами, что также ведет к синонимии: 1) *больные с коронавирусной инфекцией* и *пациенты с коронавирусной инфекцией*; 2) *больные с COVID* и *пациенты с COVID*; 3) *ситуация с эпидемией коронавируса*, *ситуация с коронавирусом* и *ситуация с коронавирусной инфекцией*.

Отмечаем также, что после того как выбор коллокатора осуществлен и коллокация состоялась, ее состав может расширяться, к примеру: *коронавирусная инфекция* → *новая коронавирусная инфекция*; *борьба с COVID-19* → *борьба с эпидемией COVID-19*. Однако подобное расширение не приводит к семантическому сдвигу, а новая единица пополняет состав синонимов.

Особо выделяется группа коллокаций, один из компонентов которых реализует метафорическое значение: *промышленный фронт борьбы с коронавирусом*, *борьба с пандемией*, *выход из коронавируса*, *ковидные условия*. Характерная для данного типа значений экспрессивность позволяет говорящему представлять личное отношение к ситуации эксплицитно: *срезать пик эпидемии*, *справиться с COVID*, *очистить от COVID*.

Требует отдельного рассмотрения вопрос образования коллокаций. Большая их часть появилась на базе терминологических словосочетаний из медицинской сферы: *обмениваться вирусной информацией*, *возбудитель инфекции*, *случаи выявления*, *санитарные правила*, *масочный режим*, *коечный фонд* и т. п. Многие «ковидные» коллокации образованы путем замены в терминологических словосочетаниях одного компонента на слова ковидный, коронавирус, COVID: *заболевание легкого течения* – *COVID легкого течения*; *профилактика инфекции мочевыводящих путей* – *профилактика коронавирусной инфекции*; *тестирование на СПИД* – *тестирование на COVID*.

Нами подмечено, что околоковидные коллокации создаются по определенным моделям, регулярным в медицинском дискурсе. М.Н. Шанский называет такой способ композицией – разновидностью моделируемого производства фразеологизмов [15, с. 318]. Ковидные коллокации формируются с использованием не только схемы, но и компонентов образца. Рассмотрим некоторые:

- *Модель № 1.* Диагностика (чего?) + заболевание/ инфекция: диагностика кори = диагностика коронавируса.

- *Модель № 2.* Вакцина / препараты/ лекарства + от(чего?) + инфекция/ вирус/ лекарства:

вакцина от гриппа = вакцина от коронавируса;
препараты от краснухи = препараты от COVID;

лекарства от простуды = лекарства от COVID

- *Модель № 3.* Привиться (от чего?) + от + инфекция/ вирус: привиться от гриппа = привиться от COVID.

Не менее продуктивным способом образования неофразем коронавирусной пандемии является метафора: *сидеть на карантин*, *чистые корпуса*, *зеленая зона*, *борьба с пандемией*, *бороться с COVID*. Встречаются единичные случаи контаминации известного фразеологизма и неофраземы (*промышленный фронт борьбы с коронавирусом*) и трансформация узнаваемой фразеологической единицы за счет вставки ковидной лексемы (*принять на себя коронавирусный удар*).

Благодаря процессам фразообразования регулярно пополняется ковидный список новыми коллокациями, которые органично вписываются в активные лексико-семантические группы тематического поля «COVID». В ходе обработки языкового материала мы ранжировали коллокации и распределили их по таксонам в логико-структурной схеме, в основе которой лежит классификация предикатов Ю.Д. Апресяна [17] (см. таблицу).

Таблица

Основные классы	Предикаты	Прототипические представители класса
Деятельность	работать с COVID; планировать локдаун; ввести локдаун; бороться с COVID; открыть под COVID	тестирование на COVID; диагностика COVID; тесты под COVID; перепрофилирование под COVID; борьба с COVID
Воздействие	заразиться коронавирусной инфекцией; привиться от COVID;	распространение коронавируса; распространение COVID; циркуляция COVID; распространение COVID; заражение коронавирусом; последствие коронавируса
Процесс		прирост COVID-19; рост заболеваемости COVID; выход из коронавируса
Состояния		волевое: сидеть на карантин; физическое: больные коронавирусом; больные ковид; выздоровевший от COVID
Параметры		экспресс-тестирование на COVID
Существование		период пандемии

Использование классификации Ю.Д. Апресяна было подчинено единой задаче: определить, какие семантические классы слов образуют тематическое поле неологизма COVID. В ходе проведенного анализа получен ответ: состав семантических классов соответствует институциональным признакам и функциям административного дискурса. Так, преобладает контрольная функция, свойственная управленческому общению. В ходе обратной связи получена информация о состоянии дел и проводимых мерах, именно поэтому наибольшие по составу классы – состояние, процесс, воздействие и деятельность.

Таким образом, изучение текстов совещаний, проведенных В.В. Путиным в период с марта 2020-го по апрель 2021-го, показывает, что административный дискурс стал источником активного формирования и функционирования ковидных коллокаций. Будут ли выявленные единицы однодневками или, напротив, войдут в активный языковой оборот, зависит от дальнейших событий и социальных процессов. Однако пока язык реагирует на новое явление, задача исследователей – зафиксировать живой процесс, описать и объяснить, как сказал бы В.В. Виноградов, «подлинными семантическими историями».

Литература

1. Алевизаки, О.Р. Неологизмы в качественной прессе 2020 г. / О.Р. Алевизаки, Л.Т. Касперова, В.В. Славкин // *Новые слова и словари новых слов. 2020: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Козловская; Институт лингвистических исследований РАН. – СПб.: ИЛИ РАН, 2020. – С. 22–27.*

2. Анищенко, О.А. Пандемия коронавируса: новые русские и казахские слова в лексиконе казахстанцев / О.А. Анищенко, Б.М. Абуталипова // *Новые слова и словари новых слов. 2020: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Козловская; Институт лингвистических исследований РАН. – СПб.: ИЛИ РАН, 2020. – С. 28–32.*

3. Балашова, Л.В. Милитарная метафора как способ формирования концепта КОВИД-19 в речи В.В. Путина / Л.В. Балашова // *Коммуникативные исследования. – 2020. – Т. 7. – № 4. – С. 777–800.*

4. Баранов, А.Н. Основы фразеологии (краткий курс): учеб. пособие / А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 312 с.

5. Башкова, И.В. COVID-19 – КОВИД: русификация интернационализма / И.В. Башкова // *Мир науки, культуры образования. – 2020. – № 6(85). – С. 689–692.*

6. Бурцева, Т.Н. Лексикография в ситуации неологического экстрима (на материале неолексик, связанной с пандемией коронавируса) / Т.Н. Бурцева, А.В. Зеленин // *Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 6. – С. 86–105.*

7. Вальтер, Х. Аксиологическое пространство коронавирусной паремииологии (на славянском фоне) / Х. Вальтер, В.М. Мокиенко // *Новые слова и словари новых слов. 2020: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Козловская; Институт лингвистических исследований РАН. – СПб.: ИЛИ РАН, 2020. – С. 33–44.*

8. Громенко, Е.С. «Коронный» потенциал русского языка начала 2020 г. / Е.С. Громенко // *Новые слова и словари новых слов. 2020: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Козловская; Институт лингвистических исследований РАН. – СПб.: ИЛИ РАН, 2020. – С. 45–62.*

9. Иваненко, А.А. Что заранее: оценка употребительности лексем коронавирусной эпохи / А.А. Иваненко, К.А. Журавлева // *Новые слова и словари новых слов. 2020: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Козловская; Институт лингвистических исследований РАН. – СПб.: ИЛИ РАН, 2020. – С. 63–70.*

10. Новикова, О.Н. COVID-19 в контексте современного состояния исследования дискурса о пандемии / О.Н. Новикова, Ю.В. Калугина // *Вестник Башкирского университета. – 2020. – Т. 25. – № 2. – С. 376–379.*

11. Козловская, Н.В. «Коронавирус: бой продолжается»: метафора войны в пандемийном дискурсе / Н.В. Козловская // *Новые слова и словари новых слов. 2020: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Козловская; Институт лингвистических исследований РАН. – СПб.: ИЛИ РАН, 2020. – С. 101–109.*

12. Павлова, А.С. Наименования коронавирусной инфекции COVID-19 в русском, английском и немецком языках: культурно-национальная специфика / А.С. Павлова // *Новые слова и словари новых слов. 2020: сб. науч. ст. / отв. ред. Н.В. Козловская; Институт лингвистических исследований РАН. – СПб.: ИЛИ РАН, 2020. – С. 126–138.*

13. Савченко, А.В. «Коронавирусные неологизмы»: от лексики и фразеологии к интернет-мемам (на материале русского и китайских языков) / А.В. Савченко, Лай Янь-Цзюнь // *Коммуникативные исследования. – 2020. – Т. 7, № 4. – С. 865–886.*

14. Словарь эпохи коронавируса: «Ковидиоты на самоизоляции зачали корониалов, зумились и оформили ковидиворс». – <https://www.kp.ru/daily/> (дата обращения: 15.06.2021).

15. Шанский, Н.М. Очерки по русскому словообразованию / Н.М. Шанский. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 336 с.

16. Шулежкова, С.Г. Русские и болгарские фразеологические неологизмы как объект словарного описания / С.Г. Шулежкова // *Научный диалог. – 2019. – № 9. – С. 173–189.*

17. Языковая картина мира и системная лексикография / В.Ю. Апресян, Ю.Д. Апресян, Е.Э. Бабаева и др.; отв. ред. Ю.Д. Апресян. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 912 с.

Бодрова Елена Владимировна, магистр по направлению «Теория языка и прикладная лингвистика», специалист по учебно-методической работе, Южно-Уральский государственный университет (Челябинск), Leyair@mail.ru

Поступила в редакцию 21 июля 2021 г.

THE CORONAVIRUS EPOCH'S COLLOCATIONS IN ADMINISTRATIVE DISCOURSE: DERIVATIONAL AND FUNCTIONAL ASPECT

E.V. Bodrova, Leyaisr@mail.ru

South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation

This article is devoted to the urgent problems of neology and phraseological units' formation. In spite of the fact that the issue of forming phraseological units seems to be fully worked out, the research of the process of generation and using new phrasemes, which is a product of their time with its historical, social and cultural specific concepts, is still considered to be up-to-date. A brief review of scientific research on the neologisms "born" within the period of the coronavirus pandemic is given in this work. The article focuses on the results of the observations on the innovations related to the pandemic and included into the thematic field of the neologism COVID (according to the classification of predicates by Yu.D. Apresyan) and describes the collocation novations functioning in the current administrative discourse. The following derivational processes are specified and illustrated during the research: transformation of the term from the medical sphere, phraseoformation using stable models, metaphorization.

Keywords: neologeme, COVID-related collocations, phraseoformation, administrative discourse.

References

1. Alevizaki O.R. Neologizmy v kachestvennoj presse 2020 g. [Neologisms in the Accredited Press of 2020]. *Novye slova i slovari novyh slov. 2020: Sbornik nauchnyh statej* [New words and New words Dictionaries 2020]. Ed. N.V. Kozlovskaja. Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN. St. Petersburg, ILI RAN Publ., 2020, pp. 22–27. (in Russ.)
2. Anishhenko O.A., Abutalipova B.M. [Coronavirus Pandemic: new Russian and Kazakh Words in the Vocabulary of Kazakhstan] / *Novye slova i slovari novyh slov. 2020: Sbornik nauchnyh statej* [New words and New words Dictionaries. 2020]. Ed. N.V. Kozlovskaja. Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN. St. Petersburg, ILI RAN Publ., 2020, pp. 28–32. (in Russ.)
3. Balashova, L.V. [Military Metaphor as the Way of Forming the Covid-19 Concept in the Speech of V.V. Putin]. *Kommunikativnye issledovanija* [Communication Studies]. 2020, vol. 7, no. 4, pp. 777–800. (in Russ.)
4. Baranov A.N., Dobrovolskij D.O. *Osnovy frazeologii (kratkij kurs): uchebn. posob.* [Basics of Phraseology (Short Course)]. 2 izd., ster. Moscow, FLINTA, 2019. 312 p.
5. Bashkova I.V. [COVID-19 – COVID: Russianization of Internationalism]. *Mir nauki, kul'tury obrazovanija* [World of Science, Culture Education]. 2020, no. 6(85), pp. 689–692. (in Russ.)
6. Burceva T.N., Zelenin A.V. [Lexicography in Case of Neological Edge (Based on the New Vocabulary Associated with Coronavirus Pandemic)]. *Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta.* 2020, no. 6, pp. 86–105. (in Russ.)
7. Val'ter H., Mokienko V.M. [Axiological Space of Coronavirus Paramiology (in Slavic Background)]. *Novye slova i slovari novyh slov. 2020: Sbornik nauchnyh statej.* [New words and New words Dictionaries 2020] Ed. N.V. Kozlovskaja; Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN. SPb.: ILI RAN, 2020, pp. 33–44. (in Russ.)
8. Gromenko E.S. "Koronnyj" potencial russkogo jazyka nachala 2020 g. ["Corona" Potential of the Russian Language in the Early 2020] *Novye slova i slovari novyh slov. 2020: Sbornik nauchnyh statej* [New words and New words Dictionaries 2020]. Ed. N.V. Kozlovskaja. Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN. St. Petersburg, ILI RAN Publ., 2020, pp. 45–62. (in Russ.)
9. Ivanenko A.A., Zhuravleva K.A. [What Is More Infectious: the Frequency of Use Analyses of the Coronavirus Epoch's Lexemes] *Novye slova i slovari novyh slov. 2020: Sbornik nauchnyh statej* [New words and New words Dictionaries 2020]. Ed. N.V. Kozlovskaja. Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN. St. Petersburg, ILI RAN Publ., 2020, pp. 63–70. (in Russ.)
10. Novikova, O.N., Kalugina Ju.V. [COVID-19 within the Context of the Current Status of the Pandemic Discourse Research]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta.* 2020. Vol. 25, no. 2, pp. 376–379. (in Russ.)
11. Kozlovskaja N.V. ["Coronavirus: the Battle Is Going On": the Metaphor of War in the Pandemic Discourse]. *Novye slova i slovari novyh slov. 2020: Sbornik nauchnyh statej* [New words and New words Dictionaries 2020]. Ed. N.V. Kozlovskaja. Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN. St. Petersburg, ILI RAN Publ., 2020, pp. 101–109. (in Russ.)
12. Pavlova A.S. [COVID-19 Coronavirus Infection's Names in Russian, English and German Languages: Cultural and National Specifics]. *Novye slova i slovari novyh slov. 2020: Sbornik nauchnyh statej* [New words and New words Dictionaries 2020]. Ed. N.V. Kozlovskaja. Institut lingvisticheskikh issledovanij RAN. St. Petersburg, ILI RAN Publ., 2020, pp. 126–138. (in Russ.)

13. Savchenko A.V., Laj Jan'-Czjun'. ["Coronavirus Neologisms" from Vocabulary and Phraseology to the Internet Memes (Based on the Material of the Russian and Chinese Languages)]. *Kommunikativnye issledovanija*, 2020, vol. 7, no. 4, pp. 865–886. (in Russ.)

14. *Slovar' jepohi koronavirusa: "Kovidioty na samoizoljaciji zachali koronialov, zumilis' i oformili kovidivors"* [The Vocabulary of the Coronavirus Epoch: "Covi Idiots During Lockdown Conceived Coronials, Zoomed and Completed the Covi Divorce"]. Available at: <https://www.kp.ru/daily/> (accessed: 15.06.2021)

15. Shanskij N.M. *Očerki po russkomu slovoobrazovaniju* [Reviews on Russian Word-Building]. Moscow, FLINTA, 2019. 336 p.

16. Shulezhkova S.G. [Russian and Bulgarian Phraseological Neologisms as the Object of Dictionary Entry]. *Nauchnyj dialog*, 2019, no. 9, pp. 173–189 (in Russ.)

17. Apresjan V.Ju., Apresjan Ju.D., Babaeva E.Je. et al. *Jazykovaja kartina mira i sistemnaja leksikografija* [Linguistic View of the World and System Lexicography]; otv. red. Ju.D. Apresjan. Moscow, Jazyki slavjanskih kul'tur, 2006, 912 p.

Elena V. Bodrova, Master's degree of Linguistics, specialist in educational and methodical work of the Architectural and Construction Institute of South Ural State University (Chelyabinsk), Leyaisr@mail.ru

Received 21 July 2021

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Бодрова, Е.В. Коллокации эпохи коронавируса в административном дискурсе: деривационный и функциональный аспект / Е.В. Бодрова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2022. – Т. 19, № 1. – С. 79–83. DOI: 10.14529/ling220111

FOR CITATION

Bodrova E.V. The Coronavirus Epoch's Collocations in Administrative Discourse: Derivational and Functional Aspect. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2022, vol. 19, no. 1, pp. 79–83. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling220111
